

万葉古代学研究年報

第 15 号

(巻頭言)

万葉文化館開館十五周年を迎えて……………	稲村 和子	1
----------------------	-------	---

(論文)

『古事記』天石屋戸神話における天宇受売命 —発話と露出とわらい—……………	井上さやか	3
日本古代喪空間の変遷 —殯宮から倚廬成立まで—……………	小倉久美子	19
古代日本の庭園の思想と美学 —『懐風藻』の山斎詩をめぐって—……………	大谷 歩	31
賦の視点から見る万葉長歌「竹取翁歌」 —用字法、修辞技法をめぐって—……………	張 逸農	47

(報告)

平成 28 年度海外技術研修員研修報告……………	張 逸農	61
顧問・客員研究員・研究協力員等一覧……………		68
万葉古代学係彙報……………		76

(共同研究報告)

万葉文化館第 5 回主宰共同研究概要報告……………	井上さやか	1
黎明期の万葉集翻訳……………	小倉久美子	5
万葉集の早期ドイツ語訳……………	加藤 耕義	17
F.V. デイキンズがとらえた『万葉集』の詩学……………	ジェイスン・ウェップ	45
イタリアにおける記紀の翻訳とその受容……………	アントニオ・マニエーリ	59
『古事記』の英訳 —翻訳にあらわれる日本文学の特徴について—……………	井上さやか	73
周作人と『古事記』の翻訳……………	曹 咏梅	83
万葉集の英訳について……………	ワトソン・マイケル	97
『古事記』と『万葉集』のチェコ語訳について —異文化間の翻訳について—……………	カレル・フィアラ	113
着物の帯を結び、解く —恋の表現から見た萬葉集三首の解釈と翻訳—……………	ジュリー・ブロック	175
『万葉集』の翻訳におけるテキストと訓義をめぐる問題点……………	大谷 歩	185
記紀万葉翻訳書リスト(暫定)……………	小倉久美子	199

2017. 3

奈良県立万葉文化館

Annual Report of Man'yo Historical Research

Vol.15

2017.3

Table of Contents		page
Foreword	INAMURA Kazuko	1
(Individual Research)		
Ame-no-uzume-no-mikoto in <i>Kojiki</i> : Utterance, exposure, and laughter	INOUE Sayaka	3
The Historical Development of Mourning Space	OGURA Kumiko	19
Philosophy and Aesthetics of Ancient Japanese Gardens:		
<i>San-sai-shi</i> in <i>Kaifūsō</i>	ŌTANI Ayumi	31
The <i>Man'yo</i> “Bamboo Cutter” from the Perspective of <i>Fu</i>	ZHANG Yinong	47
(Activity Report)		
Overseas Researcher Study in 2016	ZHANG Yinong	61
Guest Researchers		68
Researcher Bulletin		76
(Collaborative Research)		
Introduction.....	INOUE Sayaka	1
The Dawn of <i>Man'yōshū</i> Translation	OGURA Kumiko	5
Early German Translations of <i>Man'yōshū</i>	KATŌ Kōgi	17
F. V. Dickins' <i>Man'yōshū</i> Poetics	Jason WEBB	45
<i>Kiki</i> Translations and Reception in Italy	Antonio MANIERI	59
A Comparison of English Translations of <i>Kojiki</i>	INOUE Sayaka	73
Zhou Zuoren and the Translation of <i>Kojiki</i>	CAO Yongmei	83
English Translations of <i>Man'yōshū</i>	Michael WATSON	97
Czech Translations of <i>Kojiki</i> and <i>Man'yōshū</i>	Karel FIALA	113
Tying and Untying the Kimono Sash:		
Interpretation and translation of three love songs from <i>Man'yōshū</i>	Julie BROCK	175
Texts and Character Readings in <i>Man'yōshū</i> Translations.....	ŌTANI Ayumi	185
List of <i>Kiki-Man'yo</i> Translations	OGURA Kumiko	199

〔奥付〕

執筆者紹介（五十音順）

井上さやか 万葉文化館企画普及課万葉古代学係指導研究員

ウエツブ・ジェイスン 南カリフォルニア大学准教授

大谷 歩 万葉文化館企画普及課万葉古代学係主任技師

小倉久美子 万葉文化館企画普及課万葉古代学係主任研究員

加藤 耕義 学習院大学外国語教育研究センター教授

曹咏梅 國學院大學・神奈川大学非常勤講師

張逸農 奈良県海外技術研修員／天津師範大学文学院博士課程

フィアラ・カレル 福井県文書館副館長

ブロック・ジュリー 京都工芸繊維大学教授

マニエーリ・アントニオ イタリア国立ナポリ東洋大学博士研究員

ワトソン・マイケル 明治学院大学教授

万葉古代学研究年報 第十五号

平成二十九年三月二十三日発行

編集 奈良県立万葉文化館

代表者 稲村和子

印刷所 伸光印刷株式会社

奈良県北葛城郡王寺町王寺二丁目七番地六

発行所 奈良県立万葉文化館

奈良県高市郡明日香村大字飛鳥十番地

〒六三四一〇一〇三 〇七四四(五四)二八五〇